



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ Nhất Mùa Vọng - Năm C Ngày 2 - 12 - 2018

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
Miền Portland, Oregon**
Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG
6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)
7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)
11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)
2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)
Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn
Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 11:00am Nhà Thờ Lớn
Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)
Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:
12:00 pm: Thánh Lễ, **Chầu; 5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm
Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)
Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)
Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542
Website: www.gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350

10 ĐIỀU BẠN CẦN BIẾT VỀ MÙA VỌNG

Hầu hết trong chúng ta có một sự hiểu biết trực quan về Mùa Vọng dựa trên kinh nghiệm, nhưng những văn kiện chính thức của Giáo Hội thực sự nói gì về Mùa Vọng? Dưới đây là một số câu hỏi cơ bản và những hồi đáp (chính thức!) về Mùa Vọng. Một số trong đó thật bất ngờ!

1. Mục đích của mùa Vọng là gì? Mùa Vọng là một mùa trong niên lịch phụng vụ của Giáo Hội – chính xác hơn, thuộc niên lịch của Giáo Hội Latinh, là Giáo Hội lớn nhất hiệp thông với Đức Giáo Hoàng. Những Giáo Hội Công giáo khác – cũng như nhiều Giáo hội không phải Công giáo — có tổ chức Mùa Vọng nhưng theo cách thức riêng của họ. Theo những quy luật chung của năm phụng vụ và niên lịch, Mùa Vọng có một đặc tính với hai khía cạnh:

- Là một mùa để chuẩn bị cho Giáng Sinh khi chúng ta tưởng niệm việc Đức Kitô đến lần thứ nhất.
- Như là một Mùa mà việc nhớ lại ấy hướng tâm trí của chúng ta tới sự chờ đợi cho lần trở lại của Đức Kitô trong ngày sau hết.

Do đó, Mùa Vọng là một thời kỳ sốt sắng và mong đợi trong hân hoan. (*quy luật 39*) Chúng ta thường nghĩ về Mùa Vọng chỉ như là một mùa chuẩn bị cho Giáng sinh hay tưởng nhớ việc Đức Kitô đến lần thứ nhất, nhưng như những quy luật tổng quát chỉ ra, thật quan trọng để nhắc nhở rằng Mùa Vọng còn là dịp để chúng ta hướng tới sự trở lại của Đức Kitô. Cho nên, có thể nói Mùa Vọng đưa tâm trí chúng ta hướng về hai lần đến thế gian của Đức Kitô.

2. Những màu phụng vụ nào được sử dụng trong mùa Vọng? Những ngày đặc biệt và những nghi thức cử hành nào đó có thể có những màu riêng (*thí dụ, màu đỏ dành cho lễ kính các thánh tử đạo, màu đen hay trắng vào dịp lễ an táng*), nhưng màu thông thường của Mùa Vọng là tím. Hướng dẫn Tổng quát trong sách lễ Roma đưa ra: Màu tím hay đỏ tía được sử dụng trong Mùa Vọng và Mùa Chay. Các màu này cũng có thể được mặc trong những nghi thức và Thánh lễ an táng (346). Ở nhiều nơi, có một ngoại lệ đáng chú ý cho Chúa Nhật thứ ba Mùa Vọng, được biết tới như là “*Chúa Nhật vui*” (*Gaudete*): Màu hồng có thể được sử dụng trong ngày Chúa Nhật vui và Chúa Nhật thứ ba Mùa Chay (*Laetare*). (*GIRM 346f*).

3. Phải chăng Mùa Vọng là mùa thống hối? Chúng ta thường nghĩ về Mùa Vọng như là mùa thống hối bởi vì màu tím trong phụng vụ, giống như màu của mùa Chay – màu dành cho mùa sám hối. Tuy nhiên, sự thực là Mùa Vọng không phải là mùa thống hối. Thật ngạc nhiên! Theo điều khoản của Giáo Luật: số 1250: những ngày và những lần sám hối trong Giáo Hội hoàn vũ là mọi thứ sáu trong cả năm và cả mùa Chay. Mặc dầu các đảng bản quyền địa phương có thể thiết lập thêm những ngày sám hối, song, trên đây đã là một danh sách đầy đủ của những ngày và những lần thống hối trong Giáo Hội Latinh cũng như toàn thể Giáo Hội, và Mùa Vọng không phải là một trong số đó.

4. Mùa Vọng bắt đầu và kết thúc khi nào? Theo những quy luật tổng quát: Mùa Vọng bắt đầu với giờ Kinh Chiều I của Chúa Nhật ngày hoặc gần ngày 30/11 nhất; Mùa Vọng sẽ kết thúc vào trước giờ Kinh Chiều I của lễ Giáng Sinh (số 40). Chúa Nhật đúng vào, hay gần với ngày 30.11 nhất có thể trong khoảng 27.11 – 3.12, tùy theo năm. Trong trường hợp một Chúa Nhật, giờ Kinh Chiều (*Xin đọc tiếp trang 2*)

I được xem như vào Kinh Chiều I trước đó (*thứ 7*). Theo hướng dẫn tổng quát của các giờ kinh phụng vụ: Được cử hành ngay trước Thánh lễ, giờ Kinh Chiều được gộp vào cùng một cách thức như Kinh Sáng. Giờ Kinh Chiều I của những lễ trọng, các Chúa Nhật hay lễ kính Chúa rơi vào ngày Chúa Nhật có thể không được cử hành cho tới sau Thánh lễ của ngày hôm trước hay thứ bảy. Điều này có nghĩa rằng, Mùa Vọng bắt đầu vào buổi chiều của thứ 7 giữa 26/11 – 2/12; kết thúc vào chiều ngày 24.12, lúc cử hành Kinh Chiều I lễ Giáng Sinh (25/12).

5. Vai trò của các Chúa Nhật trong Mùa Vọng? Có 4 Chúa Nhật trong Mùa Vọng. Các quy luật tổng quát tuyên bố: Các Chúa Nhật của mùa này được gọi là Chúa Nhật thứ nhất, thứ Hai, thứ Ba và thứ Tư của Mùa Vọng (*số 41*). Chúng ta đã đề cập trước đó về Chúa Nhật thứ ba có tên đặc biệt là Gaudete – từ Latinh có nghĩa là “niềm vui” là từ đầu tiên trong ca nhập lễ của Thánh lễ trong ngày này. Giáo Hội gán cho các Chúa Nhật này có tầm quan trọng đặc biệt, những ngày ưu tiên hơn tất cả những cử hành phụng vụ khác. Vì thế, các quy luật tổng quát tuyên bố: bởi vì tầm quan trọng đặc biệt của ngày này, cử hành Chúa Nhật chỉ dành cho lễ trọng hay lễ kính Chúa. Các Chúa nhật của Mùa Vọng, Mùa Chay và Phục Sinh được ưu tiên trên tất cả các lễ trọng và lễ kính Chúa. Các dịp lễ trên nếu rơi vào những Chúa Nhật này sẽ được cử hành trong các ngày thứ 7 trước đó (*số 5*).

(còn tiếp)

HỌC HỎI GIÁO LÝ

CHƯƠNG MỘT TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA TRỜI LÀ CHA

76. Tội tổ tông truyền là gì ?

Mọi người đều bị sinh ra trong nguyên tội. Nguyên tội là tình trạng thiếu vắng ơn thánh sủng và sự công chính nguyên thủy. Đó là một tội mà chúng ta “*vướng mắc*” chứ không phải là một tội mà chúng ta vấp phạm ; đó là tình trạng lúc chào đời chứ không phải là một hành vi cá nhân. Do sự thống nhất của toàn thể loài người, tội này được truyền lại cho con cháu của Adam trong bản tính loài người, “*không phải do bắt chước, nhưng là qua truyền sinh.*” Việc truyền đạt này là một mâu nhiệm mà chúng ta không thể hiểu được cách trọn vẹn.

77. Những hậu quả khác do nguyên tội gây nên là gì ?

Sau khi tổ tông đã phạm tội, bản tính con người không hoàn toàn bị hủy hoại, nhưng bị thương tật trong các sức lực tự nhiên của mình, chịu sự u mê, đau khổ và nằm dưới quyền lực sự chết; bản tính con người bị nghiêng chiều về tội lỗi. Sự nghiêng chiều này được gọi là dục vọng (*concupiscentia*).

78. Thiên Chúa đã làm gì sau tội đầu tiên của con người ?

Sau tội đầu tiên, thế gian đã bị tràn ngập tội lỗi, nhưng Thiên Chúa đã không bỏ rơi con người dưới quyền lực sự chết. Trái lại, Ngài đã tiên báo cách mâu nhiệm – trong “*Tiên Tin Mừng*” (x. *St 3,15*) – rằng sự dữ sẽ bị đánh bại và con người sẽ được nâng dậy khỏi sự sa ngã của họ. Đó là lời tiên báo đầu tiên về Đấng Mêsia cứu chuộc. Vì thế, chúng ta đã gọi sự sa ngã là “*tội hồng phúc*” (*felix culpa*), vì “*nhờ có người, ta mới có được Đấng Cứu Chuộc cao cả đường này*” (*Phụng Vụ đêm Vọng Phục sinh*).

I BELIEVE IN GOD THE FATHER THE SYMBOLS OF FAITH

76. What is original sin?

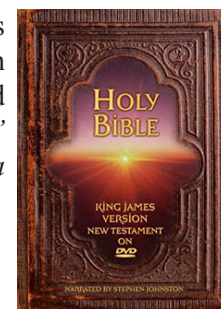
Original sin, in which all human beings are born, is the state of deprivation of original holiness and justice. It is a sin “*contracted*” by us not “*committed*”; it is a state of birth and not a personal act. Because of the original unity of all human beings, it is transmitted to the descendants of Adam “*not by imitation, but by propagation*”. This transmission remains a mystery which we cannot fully understand.

77. What other consequences derive from original sin?

In consequence of original sin human nature, without being totally corrupted, is wounded in its natural powers. It is subject to ignorance, to suffering, and to the dominion of death and is inclined toward sin. This inclination is called concupiscence.

78. After the first sin, what did God do?

After the first sin the world was inundated with sin but God did not abandon man to the power of death. Rather, he foretold in a mysterious way in the “*Protoevangelium*” (*Genesis 3:15*) that evil would be conquered and that man would be lifted up from his fall. This was the first proclamation of the Messiah and Redeemer. Therefore, the fall would be called in the future a “*happy fault*” because it “*gained for us so great a Redeemer*” (*Liturgy of the Easter Vigil*).



Đáp Ca



Đáp: Lay Chúa con vườn linh hồn con lên tới Ngài. 3

10 Things You Need to Know About Advent

By: Jimmy Akin

Advent begins this Sunday. Most of us have an intuitive understanding of Advent, based on experience, but what do the Church's official documents actually say about Advent? Here are some of the basic questions and (official!) answers about Advent. Some of the answers are surprising!

Here we go . . .

1. What Is the Purpose of Advent? Advent is a season on the Church's liturgical calendar--specifically, it is a season on the calendar of the Latin Church, which is the largest Church in communion with the pope. Other Catholic Churches--as well as many non-Catholic churches--have their own celebration of Advent. According to the General Norms for the Liturgical Year and the Calendar: Advent has a twofold character:

- as a season to prepare for Christmas when Christ's first coming to us is remembered;
- as a season when that remembrance directs the mind and heart to await Christ's Second Coming at the end of time.

Advent is thus a period for devout and joyful expectation [Norms 39]. We tend to think of Advent only as the season in which we prepare for Christmas, or the First Coming of Christ, but as the General Norms point out, it is important that we also remember it as a celebration in which we look forward to the Second Coming of Christ. Properly speaking, Advent is a season that brings to mind the Two Comings of Christ.

2. What Liturgical Colors Are Used in Advent? Particular days and certain types of celebrations can have their own colors (e.g., red for martyrs, black or white at funerals), but the normal color for Advent is violet. The General Instruction of the Roman Missal provides: The color violet or purple is used in Advent and Lent. It may also be worn in Offices and Masses for the Dead [346d]. In many places, there is a notable exception for the Third Sunday of Advent, known as Gaudete Sunday: The color rose may be used, where it is the practice, on Gaudete Sunday (Third Sunday of Advent) and on Laetare Sunday (Fourth Sunday of Lent) [GIRM 346f].

3. Is Advent a Penitential Season? We often think of Advent as a penitential season because the liturgical color for Advent is violet, like the color of Lent, which is a penitential season. However, in reality, Advent is not a penitential season. Surprise!

According to the Code of Canon Law: Can #1250 The penitential days and times in the universal Church are every Friday of the whole year and the season of Lent. Although local authorities can establish additional penitential days, this is a complete listing of the penitential days and times of the Latin Church as a whole, and Advent is not one of them.

4. When Does Advent Begin and End? According to the General Norms: Advent begins with evening prayer I of the Sunday falling on or closest to 30 November and ends before evening prayer I of Christmas [Norms 40]. The Sunday on or closest to November 30 can range between November 27 and December 3, depending on the year. In the case of a Sunday, Evening Prayer I is said on the evening of the preceding day (Saturday). According to the General Instruction of the Liturgy of the Hours: Evening prayer, celebrated immediately before Mass, is joined to it in the same way as morning prayer. Evening prayer I of solemnities, Sundays, or feasts of the Lord falling on Sundays may not be celebrated until after Mass of the preceding day or Saturday. This means that Advent begins on the evening of a Saturday falling between November 26 and December 2 (inclusive), and it ends on the evening of December 24th, which holds Evening Prayer I of Christmas (December 25th).

5. What Is the Role of Sundays in Advent? There are four Sundays of Advent. The General Norms state: The Sundays of this season are named the First, Second, Third, and Fourth Sundays of Advent [Norms 41]. We have already mentioned that the Third Sunday of Advent has a special name-- Gaudete Sunday. Gaudete is the Latin word for "Rejoice," which is the first word of the introit of the Mass for this day. The Church ascribes particular importance to these Sundays, and they take precedence over other liturgical celebrations. Thus the General Norms state: Because of its special importance, the Sunday celebration gives way only to solemnities or feasts of the Lord. The Sundays of the seasons of Advent, Lent, and Easter, however, take precedence over all solemnities and feasts of the Lord. Solemnities occurring on these Sundays are observed on the Saturdays preceding [Norms 5]. You also cannot celebrate Funeral Masses on the Sundays of Advent: Among the Masses for the Dead, the Funeral Mass holds first place. It may be celebrated on any day except for Solemnities that are Holydays of Obligation, Thursday of Holy Week, the Paschal Triduum, and the Sundays of Advent, Lent, and Easter, with due regard also for all the other requirements of the norm of the law [GIRM 380].

(to be continued)

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

TỈNH TÂM MÙA VỌNG

Để chuẩn bị dọn tâm hồn sốt sáng đón mừng Chúa Giáng Sinh, Giáo Xứ có ba buổi tỉnh tâm Mùa Vọng với chủ đề:

“Ai Tìm Ai”

Giảng thuyết:

LM Micae Phạm Quang Hồng

Thứ Hai ngày 3/12, thứ Ba 4/12, và thứ Tư 5/12

từ 6:45pm – 9:00pm

Xin kính mời quý cụ, quý ông bà và anh chị em đến tham dự

THÔNG BÁO

1. Trường Giáo Lý & Việt Ngữ Call To Protect:

2/12/2018:Lớp 11 & 12 9:00AM-10:30AM

2. Học Sinh Tỉnh Tâm Xưng Tội: Để chuẩn bị tâm hồn đón Chúa Giáng Sinh, các em học sinh lớp 4, 5, 6 và 7 sẽ có tỉnh tâm xưng tội vào **thứ Bảy ngày 8-12-2018 từ 9:15am đến 12:30pm**. Sẽ có ăn trưa cho các em. Xin quý phụ huynh sắp xếp thời giờ để đưa đón con em đến tham dự.

3. Xức Dầu Bệnh Nhân: Thứ Sáu đầu tháng ngày 07/12/2018 sẽ có nghi thức Xức Dầu Bệnh Nhân sau Thánh Lễ 12 giờ trưa.

4. Quà Giáng Sinh Trường Giáo Lý-Việt Ngữ LaVang: Giáng Sinh sắp đến, mong quý phụ huynh giúp con/em sống tinh thần bác ái, qua việc chia sẻ món quà Giáng sinh cho các em kém may mắn hơn. Các em sẽ mang món quà đến lớp học Giáo lý vào các Chúa Nhật: Ngày 18, 2, 9 và ngày 16 tháng 12. Trên món vui lòng ghi tên, tuổi, boy or girl.

Ví Dụ: (To: Girl, 5 ages, Shoes ...). Chân thành cảm ơn quý Phụ huynh.

5. Giúp Đỡ Giáo Xứ Thánh Phêrô và Phaolô: Cơ sở và nhà thờ của giáo xứ Thánh Phêrô và Phaolô tại Panama, Florida đã bị thiệt hại nặng do cơn bão Michael gây ra. Được phép của Tòa Tổng Giám Mục Portland, Linh Mục Chánh Xứ Anton Nguyễn Tin được phép đến Giáo Xứ chúng ta để lạc quyền. Sẽ có hai thùng tiền đặt ở hai cửa chính của nhà thờ, xin anh chị em quảng đại giúp đỡ.

6. THƯ BÁO NIÊN LIÊM: Ban Tài Chánh đã gửi thư đến các gia đình về số tiền đóng góp cho Giáo Xứ từ ngày 1 tháng 1 năm 2018 tới ngày 1 tháng 10 năm 2018. Nếu có gì sai sót, xin quý vị đến VPGX sau các Thánh Lễ Chúa Nhật để điều chỉnh lại. Xin chân thành cảm ơn.

7. Đồng Hương Kênh 5: Kính mời quý Đồng Hương Kênh 5 đến dự lễ mừng kính Quan Thầy Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội vào lúc 3:00 chiều Chúa Nhật ngày 9 tháng 12 năm 2018 tại nhà Thờ. Sau Thánh Lễ sẽ có tiệc mừng tại Cafeteria dưới basement nhà Nguyễn.

8. Sách Suy Niệm Mùa Vọng: Mùa Vọng năm nay, giáo xứ kính biểu mỗi người 1 quyển quyển Sách Suy Niệm Mùa Vọng (có 2 quyển riêng biệt: 1 bằng tiếng Việt và 1 bằng tiếng Anh) để quý cụ, quý ông bà và anh chị em đọc và suy niệm mỗi ngày trong suốt mùa Vọng. Sách có để tại các bàn ở cửa ra vào nhà Thờ. Hy vọng, quyển sách nhỏ này sẽ giúp cho mọi người sống tâm tình mùa Vọng đúng ý nghĩa và được bồi bổ về mặt tâm linh nhiều hơn.

9. Nhằm hỗ trợ cho nguồn quỹ sinh hoạt của Đoàn Thánh Tâm trong năm nay, và được sự đồng ý của Cha chánh xứ, các huynh trưởng chúng con sẽ bán những tấm thiệp Giáng Sinh vào các ngày Chúa Nhật sau thánh lễ 9 giờ sáng và 11 giờ sáng. Kính mong quý phụ huynh ủng hộ để chúng con có được nguồn tài chính cần thiết cho các chương trình trong năm 2018-2019. Chúng con xin chân thành cảm ơn quý phụ huynh. Mọi thắc mắc xin liên hệ Đoàn Thánh Tâm: 503 893 8978

KỶ NIỆM NGÀY THÀNH HÔN

Hằng năm Giáo Xứ có truyền thống tổ chức Thánh Lễ Tạ Ôn cho các đôi hôn phối mừng kỷ niệm ngày thành hôn vào dịp Lễ Kính Thánh Gia Thất. Các đôi Hôn Phối mừng kỷ niệm: 1, 5, 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55 và 60 năm trở lên, nếu muốn tham dự, xin đến ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ kể từ ngày CN 25/11/2018 đến ngày CN 23/12/2018. Thánh Lễ Tạ Ôn và Nghi Thức Chúc Lành Hôn Phối sẽ được cử hành trong Thánh Lễ 11:00AM Chúa Nhật ngày 30 tháng 12 năm 2018.

CHÚC MỪNG BỔN MẠNG

Quý Cha, Quý Sơ, HĐGX và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin chúc mừng:

- Cha Phancis Nguyễn Văn Vinh mừng Bổn Mạng Thánh Phanxicô Xaviê vào thứ Hai ngày 3 tháng 12.
 - Đồng Hương Kênh 5, và Ca Đoàn Hồng Ân mừng Bổn Mạng Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội
- Xin Thiên Chúa toàn năng, qua lời cầu nguyện của Mẹ Maria, ban cho cha, và toàn quý đoàn viên dồi dào sức khỏe, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta.

PHÂN ƯU

Nhận được tin:

Anh Matthêu Nguyễn Anh Tuấn

Sinh ngày 11 tháng 4 năm 1965

tại Long Khánh – Đồng Nai - Việt Nam

Đã từ trần lúc 11:30 tối

Thứ Hai ngày 26 tháng 11 năm 2018

Tại Portland, Oregon - Hướng dương 53 tuổi

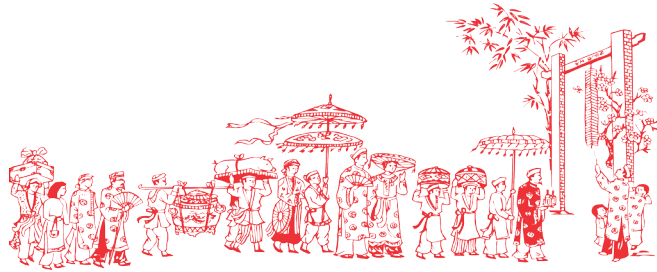
Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin thành kính phân ưu cùng toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ dù tình thương xót và đón nhận linh hồn Matthêu về hưởng Nhan Thánh Chúa.

RAO HÔN PHỐI LẦN III

Anh Giuse Nguyễn Khánh Vương, con ông Philipphê Nguyễn Văn Toàn và bà Maria Ngô Thị Thanh Thúy, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Dương Nữ Thành Trâm, con ông Dương Công Huy và bà Maria Trương Thị Phương Dung, Giáo xứ Quảng Thành, Châu Đức, Bà Rịa, Việt Nam.

Anh Joseph Lê Nguyên Thái (Tyler), con ông Joseph Lê Hùng và bà Maria Đinh Thị Ngọc Lan, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Vũ Thị Ánh Nguyệt, con ông Vincente Vũ Chí Thiên và bà Maria Phạm Thị Mai Hoa, thuộc Giáo xứ Ngọc Đồng, Xuân Lộc, Việt Nam.

Ai biết những đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.



DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 9 tháng 12 năm 2018

Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Phạm Bi Douglas
2. Nguyễn Văn Hạnh
3. Nguyễn Thị Hương
4. Đinh Sơn Lâm
5. Nguyễn Phương Lan
6. Lê Văn Lành
7. Huỳnh Phúc Lộc
8. Hồ Tấn Lộc
9. Vũ Thị Lợi
10. Bùi Quang Luận
11. Lam Minh
12. Matthews Lee Minh
13. Lê Louis- Sonny
14. Trần Thị Thùy Linh



Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Dâng cúng lễ CN	Lễ Tạ Ôn	Quý ĐP	Niên liễm	Tổng Cộng
\$9,000.00	\$9,920.00	\$808.00	\$2,940.00	\$22,668.00

THANK YOU!

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 2 - 12	Thứ Hai 3 - 12	Thứ Ba 4 - 12	Thứ Tư 5 - 12	Thứ Năm 6 - 12	Thứ Sáu 15 7 - 12	Thứ Bảy 8 - 12	Chúa Nhật 9 - 12
Chúa Nhật thứ Nhất Mùa Vọng	Thánh Phanxicô Xaviê, Lm Bổn Mạng Cha Francis Vinh	Thánh Đamascênô LmTs		Hội Bảo Trợ Ôn Gợi Châu Thánh Thể 5:15-6:00 PM	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Tĩnh tâm & Xưng tội từ lớp 4, 5, 6 và 7 lúc 9:15AM	Chúa Nhật thứ Hai Mùa Vọng

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ AN NHÂN TRONG THÁNG 12

31/12/1983	Vy Tien Ngai	18/12/2009	Micae Ngô Văn Bán
03/12/1993	Joseph Cao Giẽm	20/12/2010	Phêrô Nguyễn Văn Được
18/12/1987	Benedict Võ Quý Hy	09/12/2011	Augustinô Phạm Trọng Thu
13/12/1988	Thep Gnonbanthom	19/12/2007	Andrew Phạm Quang Lộc
01/12/1998	Nguyen Van Dang	22/12/2013	Gioan Baotixita Nguyễn Văn Phú
08/12/1999	Nguyễn Hậu	17/12/2013	Maria Trần Thị Tốt
05/12/2000	Peter Tân Vũ	25/12/2013	Tommy Phạm
24/12/2001	Nguyễn Thị Chung	27/12/2013	Nguyễn Tú Sheena
07/12/2002	Nguyễn Văn Hãn	03/12/2016	Giuse Nguyễn Khắc Nhị
18/12/2003	Giuse Lê Đình Thiệt	15/12/2016	Giuse Đàm Văn Nam
07/12/2004	Tôma Nguyễn Hữu Tình	18/12/2016	Phêrô Đặng Trường Nam
31/12/2004	Monica Nguyễn Thị Ngân	01/12/2017	Đôminicô Lê Đăng Gioang
31/12/2004	Anna Đỗ Thị Đông	02/12/2017	Giuse Nguyễn Đình Kim
30/12/2005	Maria-Cêcilia Lại Thị Long	08/12/2017	Rôsa Võ Thị Lý
06/12/2006	GioanKim Trần-văn-Thể	12/12/2017	Phêrô Bùi Văn Mã
28/12/2006	Maria Phạm Linda	12/12/2017	Gioan Nguyễn Ngọc Chấn
16/12/2008	Phêrô Vũ Công Lý	12/12/2017	Phaolo Phạm Đức Vui
25/12/2008	Gioan Lương Quốc Bảo	17/12/2017	Maria Trần Thị Thanh Duyên
27/12/2008	Phaolô Nguyễn Hùng Sơn		
14/12/2009	Maria Nguyễn Thị Hường		



CEDARWOOD REALTY
Trương Tuấn - Broker
503-475-4759

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong cả các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại. Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.



UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG

Tram's Flowers

Phone: 971-222-9034
 Cell: 971-275-6081
www.facebook.com/tramflowers

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS
 HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

People are Looking For
 Your Business.

"Your ad could be in this space!"
 Contact Parish Office
 or
quangcao@xlavangoregon.com



**Việt Hùng Lion
 Dragon Dance Team**



Múa Lân/Múa Rồng •Chúc mừng Năm Mới
 •Khai trương •Cưới hỏi •Sinh nhật •Tân gia
 •Tiệc •Perform Lion Dance & Dragon Dance
 for all events

Contact: Trần: 503-778-0708
 Trí Vũ: 971-227-5146
viethungjr.liondance@gmail.com

BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID

* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
 * Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi.
 Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
 Licensed in OR, WA, CA
 4900 SW Griffith Dr., S 120
 Beaverton, OR 97005



HỒNG PHÁT
 Your Neighborhood Food Center

Scripts Cards

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe
- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa
- Prepaid - Gas ...



Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Lớp Vovinam Việt Võ Đạo sẽ được
 khai giảng ngày 8 tháng 10 năm 2018



Thời gian và địa điểm tập luyện:
Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng Portland
 11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015
 Hai buổi học / Mỗi tuần
 Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.
 Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.
 Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh trước
 ngày khai giảng:

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm
 Health & Wellness Chiropractic:
 10310 NE Glisan st. Portland

Hoặc ghi danh tại địa điểm tập luyện
 Thứ Hai ngày 1 tháng 10 từ 7:00pm đến 8:30pm
 Ban huấn luyện Trần trọng Đề biết thêm chi tiết xin liên lạc
VS Nguyễn Thanh Phong
 (503)999-0169
VS Trần Việt
 (360)433-8593

**Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ
 và Điện Thoại**





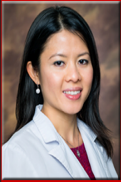
GOLDEN DAWN CLINIC

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233

Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

Chúng Tôi Tài Trợ MÁY NƯỚC ĐIỆN GIẢI NHẬT BẢN

(Made in Japan)
"Nguồn Nước mang sức sống viên mãn cho sức khỏe
mọi gia đình..."



HEALTHY LIVING
Source of Life

TRƯƠNG ĐỊNH

Nguồn Sống: 503-821-9782



PHONE : (657) 355-9027
(971) 706-9202
(503) 334-8263
(098) 806-1015 (VIETNAM)
EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com

CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM CHUYÊN TIỀN VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)
CÁC TỈNH : \$4.00/LBS (8 - 10 NGÀY)

(971) 706 - 9202



LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE
→ HOME-NHÀ
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel

Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

TRUNG TÂM AWIN

(503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208-9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



**Columbia
Medical
Clinic P.C.**

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình

"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344-4633 Fax: (503) 344-4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *



**FREE
\$25 Gift Card**
New Patients Only
With Complete Exam
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích
rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C.**
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSISTANT**

6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**
PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunnyside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**
CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054
LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
Chuyên Trị :
Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
503-208-2220
Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
160th & Division Office
16002 SE Division st
Portland, O.R 97236
Office : (503) 761-7775
Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927
Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899
• Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
• Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác Sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**
Open 10am - 7pm
7 day a week
503-255-3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)
Linda Cell:
503 484 4072

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**
Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close
PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN
Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
(503) 351 - 1500
8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
* Nhà & Xe
* Nhân Thọ
* Thương Mại
* Financial Advisor
Allstate
You're in good hands

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
• Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
Real Estate Principal Broker
Licensed in both Oregon & Washington
Cell: 503-804-4284
*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
*KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97266 Tel: 503-452-1225

UYEN "WINNIE" NGUYEN
Mortgage Loan Originator
MNL5# 129812
Stearns Lending, LLC
1498 SE Tech Center Place
Suite 380
Vancouver WA 98683
Branch MNLS #1111260
503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
wnguyen@stearns.com
40504stearnshomeloans.com/
wnguyen
Company MNLS# 1854

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

R.C. CONSTRUCTIONS
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v...
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
2460 E Burnside Street,
Portland, OR 97214
(503) 232 - 1958
Khám do mắt người lớn và trẻ em
Truy tầm và trị bệnh mắt
Làm kính và contact lens đủ loại
Cung kính thời trang nhiều
kiểu dáng hấp dẫn.
Giờ mở cửa
Thứ Hai—Thứ Sáu
10AM—7:00PM
Thứ Bảy 9AM—6:00PM
Bác sĩ Nhân Khoa
Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.
Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022
- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM
Lệ phí bán nhà chỉ có 1%
1% LISTING FEE Full Service
GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

State Farm
2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
- Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
- Đối diện King Bakery
- Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
- Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
- Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
* Bảo vệ gia đình
* Bảo vệ học vấn con em
* Bảo vệ nợ nhà cửa
* Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
AGENT: OR & WA

Oregon
Serving You Since 1948
Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.
➢ TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com

State Farm
2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
- Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
- Đối diện King Bakery
- Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
- Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
- Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
* Bảo vệ gia đình
* Bảo vệ học vấn con em
* Bảo vệ nợ nhà cửa
* Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN